

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "18" февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры  И.Ю. Моисеева
подпись расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент
должность  Л.В. Путилина
подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика  А.В. Павлова
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
 С.А. Биктимирова
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
 Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов переводческой компетенции как совокупности знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Задачи:

- развитие у студентов профессиональных переводческих умений и навыков, овладение элементами переводческой стратегии и техники,
- овладение навыками межкультурного взаимодействия,
- накопление опыта устного перевода текстов различной степени сложности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p>Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p>	<p>Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		результатов перевода.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	<p>ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи</p> <p>ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий</p>	<p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	42,25	30,25	72,5
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: <ul style="list-style-type: none"> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - изучение разделов массового открытого онлайн-курса «Язык эффективной коммуникации»; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю) 	65,75	113,75	179,5
Вид итогового контроля	диф. зач.	диф. зач.	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод, виды и особенности	28		8		20
2	Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы	34		14		20
3	Комплексные виды трансформаций в устном переводе	46		20		26
	Итого:	108		42		66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Профессиональная этика переводчика	50		10		40
5	Техника публичного выступления	50		10		40
6	Сопровождение иностранных делегаций	44		10		34
	Итого:	144		30		114
	Всего:	252		72		180

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Устный перевод, виды и особенности. Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский. Синхронный перевод.

2. Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

3. Комплексные виды трансформаций в устном переводе Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе. Тренинг двустороннего перевода. Современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи.

4. Профессиональная этика переводчика. Особенности проявления официально-делового стиля : переговоры, пресс-конференции. Общественно-политический дискурс. Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика. Техника устного перевода: психологическая и лингвистическая подготовка. Специфика перевода терминов официально-делового стиля. Перевод прецизионной лексики

5. Техника публичного выступления. Перевод технических текстов и личной документации. Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга. Перевод интервью, презентаций. Перевод беседы на приватные темы. Эвфемия и **дисфемия**. Техника публичного выступления (умения невербального общения, костюм, поза, дикция, паузы, владение голосом).

6. Сопровождение иностранных делегаций. Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий. Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика. Перевод эмоционально-оценочной лексики. Особенности перевода национально-культурных традиций. Преодоление стереотипов поведения. Перевод как диалог культур. Профессиональные переводческие сообщества.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-4	1	Устный перевод, виды и особенности	8
5-11	2	Устный перевод, виды и особенности	14
12-21	3	Комплексные виды трансформаций в устном переводе	20
22-26	4	Профессиональная этика переводчика	10
27-31	5	Техника публичного выступления	10
32-36	6	Сопровождение иностранных делегаций	10
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 121 с. - Загл. с тит. экрана. - AdobeAcrobatReader 7.0 - ISBN 978-5-7410-2374-7. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/92636_20190322.pdf

5.2 Дополнительная литература

1 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2001, 2008, 2009, 2013, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2022.

5.4 Интернет-ресурсы

1. www.podcastfrancaisfacile.fr – обучающий сайт, содержащий грамматические упражнения, диалоги для аудирования, страноведческие тексты, стихотворения французских поэтов.
2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу, французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, музыку.
4. https://openedu.ru/course/spbu/Effective_Comm/?session=self_paced_2023 Язык эффективной коммуникации Данный курс предназначен для тех, кто хотел бы узнать больше о возможностях и правилах использования русского языка в профессиональной коммуникации, научиться

составлять документацию, овладеть навыком эффективного и репрезентативного изложения информации с помощью языковых средств.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Программное обеспечение

- 1 Операционная система РЕД ОС1
- 2 Пакет офисных приложений LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
- 3 Для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций используется платформа «DION» (Конфигурация «DION EDU»)
- 4 Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) (<https://browser.yandex.ru>).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

- 1 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. /Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025] (<http://garant.net.osu.ru>).
- 2 КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2025].
- 3 Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей (<http://edu.garant.ru/garant/study/>).
- 4 Интерактивная система сетевого тестирования (АИССТ) (регистрационный номер в РОСПАТЕНТ №2011610456) (<https://osu.aistt.ru/>).
- 5 Университетская платформа электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<http://moodle.osu.ru>).
- 6 Университетская платформа для сопровождения процедуры проведения экзаменационных испытаний с использованием дистанционных образовательных технологий (<https://exam.osu.ru/>).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.